

บทที่ 4

ผลการวิเคราะห์ข้อมูล

การวิเคราะห์การแปลคำเรียกขานในนวนิยายตามกรอบทางสังคมวัฒนธรรม: กรณีศึกษาเรื่องบริดเจ็ต โจนส์ : คิเคจ ออฟ ริชชีน มีวัตถุประสงค์ในการวิเคราะห์ประเภทของคำเรียกขานทั้งหมดที่ปรากฏในนวนิยาย ศึกษาบริบททางสังคมวัฒนธรรมไทยที่เป็นตัวกำหนดในการเลือกใช้คำเรียกขานในการแปล และวิเคราะห์กลวิธีการแปลคำเรียกขานในนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Bridget Jones: The Edge of Reason และฉบับแปลเรื่องไดอารี่ เล่ม 2 ของบริดเจ็ต โจนส์ โดยแสดงผลการวิเคราะห์ ดังต่อไปนี้

ตอนที่ 1. ประเภทของคำเรียกขานที่ปรากฏในบทแปลฉบับภาษาไทย

ตอนที่ 2. ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่กำหนดการเลือกใช้คำเรียกขานภาษาไทยในการแปลคำเรียกขานภาษาอังกฤษ

ตอนที่ 3. กลวิธีการแปลคำเรียกขานจากต้นฉบับภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย

ตอนที่ 1. ประเภทของคำเรียกขานที่ปรากฏในบทแปลฉบับภาษาไทย

จากการวิเคราะห์ประเภทคำเรียกขานในฉบับแปล พบคำเรียกขานบุรุษที่ 1 ผู้พูด คือ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 คำเรียกญาติ คำนามทั่วไปและไม่ปรากฏคำแปล คำเรียกขานบุรุษที่ 2 ผู้ฟัง คือ คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คำเรียกญาติ คำนามทั่วไป นามวลี ชื่อเฉพาะ ชื่อเฉพาะ+นามวลี คำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะ คำนำหน้า+นามวลี และไม่ปรากฏคำแปล รวมคำเรียกขานภาษาไทย ที่พบทั้งสิ้น 13 ประเภท ดังปรากฏในตารางที่ 1

ตารางที่ 1 ร้อยละของประเภทของคำเรียกขานฉบับแปลภาษาไทย

	ประเภทคำเรียกขาน	จำนวน หน่วยคำเรียกขาน	จำนวน ร้อยละ
บุรุษที่ 1 ผู้พูด	คำสรรพนามบุรุษที่ 1	38	20.76
	คำเรียกญาติ (บุรุษที่ 1)	10	5.46
	คำนามทั่วไป	1	0.55
	ไม่ปรากฏคำเรียกขาน	9	4.92
บุรุษที่ 2 ผู้ฟัง	คำสรรพนามบุรุษที่ 2	45	24.59
	คำเรียกญาติ (บุรุษที่ 2)	22	12.02
	คำนามทั่วไป	3	1.64
	นามวลี	2	1.09
	ชื่อเฉพาะ	33	18.03
	ชื่อเฉพาะ+นามวลี	1	0.55
	คำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะ	1	0.55
	คำนำนาน้ำ+นามวลี	1	0.55
	ไม่ปรากฏคำเรียกขาน	17	9.29
	รวมจำนวนเต็มของหน่วยคำเรียกขาน	183	100.00

จากตารางที่ 1 แสดงถึงประเภทของคำเรียกขานภาษาไทยที่แปลจากภาษาอังกฤษ มีจำนวน 13 ประเภท คือ คำเรียกขานบุรุษที่ 1 แทนผู้พูด คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พบจำนวนร้อยละ 20.76 คำเรียกญาติ (บุรุษที่ 1) พบจำนวนร้อยละ 5.46 คำนามทั่วไป (บุรุษที่ 1) พบจำนวนร้อยละ 0.55 ไม่ปรากฏคำเรียกขานบุรุษที่ 1 พบจำนวนร้อยละ 4.92 คำเรียกขานบุรุษที่ 2 คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พบจำนวนร้อยละ 24.59 คำเรียกญาติ (บุรุษที่ 2) พบจำนวนร้อยละ 12.02 นามทั่วไป (บุรุษที่ 2) พบจำนวนร้อยละ 1.64 นามวลี พบจำนวนร้อยละ 1.09 ชื่อเฉพาะ พบจำนวนร้อยละ 18.03 ชื่อเฉพาะ+นามวลี พบจำนวนร้อยละ 0.55 คำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะ พบจำนวนร้อยละ 0.55 คำสรรพนามบุรุษที่ 2+นามวลี พบจำนวนร้อยละ 0.55 ไม่ปรากฏคำเรียกขานบุรุษที่ 2 พบจำนวนร้อยละ 9.29

จากการวิเคราะห์การเลือกใช้คำต่าง ๆ ในการแปลคำเรียกขานแต่ละประเภท จัดประเภทของคำเรียกขานในภาษาไทยที่ปรากฏคำแปลแล้วได้ 11 ประเภท โดยนำเสนอคำเรียกขานแบ่งตามเพศหญิง และเพศชาย ดังตารางที่ 2

ตารางที่ 2 คำเรียกขานฉบับแปลภาษาไทย

ประเภทของคำเรียกขาน		คำเรียกขาน
บุรุษที่ 1 ผู้พูด	คำสรรพนามบุรุษที่ 1	เพศหญิง: ฉัน คิฉัน หนู เพศชาย: ผม ฉัน
	คำเรียกญาติ	เพศหญิง: แม่ เพศชาย: พ่อ
	คำนามทั่วไป	เพศหญิง: - เพศชาย: พ่อ (พระ)
	คำสรรพนามบุรุษที่ 2	เพศหญิง: เธอ คุณ เพศชาย: คุณ เธอ นาย เพศชายและหญิง: เธอทั้งสอง
บุรุษที่ 2 ผู้ฟัง	คำเรียกญาติ	เพศหญิง: ลูก แม่ เพศชาย: พ่อ
	คำนามทั่วไป	เพศหญิง: ลูกสาว ยายอ่อนหัด สาวสาว เพศชาย: -
	นามวลี	เพศหญิง: ลูกรัก เพศชาย: -
	ชื่อเฉพาะ	เพศหญิง: บρικเจ็ท แซซ บρικซ์ แมกคา จูดิธ แกลไลน์ จอนควิล เพศชาย: แฮรี เจเรมี มาร์ค คอลิน กิลส์ ริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล
	ชื่อเฉพาะ+นามวลี	เพศหญิง: บริกเจ็ทคนสวย เพศชาย: -
	คำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะ	เพศหญิง: ลูกบริกเจ็ท เพศชาย: -

ตารางที่ 2 (ต่อ)

ประเภทของคำเรียกขาน	คำเรียกขาน
บุรุษที่ 2 ผู้ฟัง คำนำหน้า+นามวลี	เพศหญิง: ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่าโจนส์ เพศชาย: -

จากตารางที่ 2 แสดงถึงการพบคำเรียกขานภาษาไทยที่ใช้ในการแปลคำเรียกขานภาษาอังกฤษ

บุรุษที่ 1 ผู้พูด คำสรรพนามบุรุษที่ 1 เพศหญิงพบ ฉัน หนู และดิฉัน เพศชายพบ ผม และฉัน คำเรียกญาติ เพศหญิงพบ ลูก และแม่ เพศชายพบ พ่อ คำนามทั่วไป เพศชาย พบ พ่อ (พระ) แต่ไม่พบคำของเพศหญิง

บุรุษที่ 2 ผู้ฟัง คำสรรพนามบุรุษที่ 2 เพศหญิงพบ เธอ และ คุณ เพศชายพบ เธอ คุณ และนาย ทั้งเพศชายและหญิง พบ เธอทั้งสอง คำเรียกญาติ เพศหญิงพบ ลูก และแม่ เพศชายพบ พ่อ คำนามทั่วไป เพศหญิงพบ ลูกสาว ขยอ่อนหัด และสาวสาว แต่ไม่พบคำของเพศชาย นามวลี เพศหญิงพบ ลูกรัก แต่ไม่พบคำของเพศชาย ชื่อเฉพาะเพศหญิงพบ บริดเจ็ต แซซ บริดจ์ แมกคา และจูเลีย แกลไลน์ จอนควิล เพศชายพบ แฮรี่ เจเรมี มาร์ค คอยลิน บิลลี และริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล ชื่อเฉพาะ+นามวลี เพศหญิงพบ บริดเจ็ตคนสวย แต่ไม่พบคำของเพศชาย คำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะเพศพบ ลูกบริดเจ็ต แต่ไม่พบคำของเพศชาย คำนำหน้า+นามวลี เพศหญิง พบ ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่าโจนส์ แต่ไม่พบคำของเพศชาย

สรุปประเภทคำเรียกขานภาษาไทย

จากการวิเคราะห์การเลือกใช้คำในการแปลคำเรียกขานจากนวนิยายต้นฉบับเรื่อง Bridget Jones: The Edge of Reason ในฉบับแปลเรื่องไดอารี่ เล่ม 2 ของบริดเจ็ต โจนส์ โดยฤทัยวรรณ วงศ์ศิริสวัสดิ์ สามารถจัดประเภทคำเรียกขานที่ปรากฏในบทแปลฉบับภาษาไทย ได้ 2 กลุ่มใหญ่ รวมทั้งสิ้น 11 ประเภท ดังนี้

1. คำเรียกขานบุรุษที่ 1 ได้แก่

1.1 คำสรรพนามบุรุษที่ 1 คือคำบุรุษสรรพนามที่ผู้พูดใช้กล่าวแทนตนเองในการสนทนา ซึ่งได้มาจากการแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 1 I, me ในต้นฉบับ ได้แก่ ฉัน หนู ดิฉัน และผม

1.2 คำเรียกญาติ คือคำนามในระบบเครือญาติที่ผู้พูดใช้กล่าวแทนตนเองในการสนทนา ซึ่งได้มาจากการแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 1 และคำเรียกญาติในต้นฉบับ ได้แก่ แม่

1.3 คำนามทั่วไป คือคำนามที่บอกตำแหน่งหรือบอกฐานะอาชีพในสังคมที่ผู้พูดใช้กล่าวแทนตนเองในการสนทนา ซึ่งได้มาจากการแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 1 I, me ในต้นฉบับ ได้แก่ พ่อ (พระ)

2. คำเรียกขานบุรุษที่ 2 ได้แก่

2.1 คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คือคำบุรุษสรรพนามที่ผู้พูดใช้เรียกผู้ฟังในการสนทนา ซึ่งได้มาจากการแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ในต้นฉบับ ได้แก่ เธอ เธอทั้งสอง คุณ และนาย

2.2 คำเรียกญาติ คือคำนามในระบบเครือญาติที่ผู้พูดใช้เรียกผู้ฟังในการสนทนา ซึ่งได้มาจากการแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 2 และคำเรียกญาติ ได้แก่ ลูก แม่ และพ่อ

2.3 คำนามทั่วไป คือ คำนามที่ผู้พูดใช้เรียกผู้ฟังในการสนทนา ซึ่งได้มาจากการแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 2 และคำนามทั่วไปในต้นฉบับ ได้แก่ ลูกสาว ยายอ่อนหัด และสาวสาว

2.4 นามวลี คือกลุ่มคำที่ประกอบกันขึ้นจากคำนามและตามด้วยคำขยายที่ผู้พูดใช้เรียกผู้ฟังในการสนทนา ได้แก่ คำเรียกญาติ+วลีแสดงความรู้สึก ซึ่งได้จากการแปลคำนามทั่วไปในต้นฉบับ ได้แก่ ลูกรัก

2.5 ชื่อเฉพาะ คือ ชื่อเฉพาะของบุคคลรวมทั้งชื่อจริง ชื่อเล่น และชื่อจริง และนามสกุล ที่ผู้พูดนำมาใช้เรียกผู้ฟังในการสนทนา ซึ่งได้มาจากการแปลชื่อเฉพาะในต้นฉบับ ได้แก่ บริดเจ็ต แซซ บริดจ์ แมกคา จูดิธ แกลไลน์ จอนกวิล แฮรี เจริมิ คอลิน กิลส์ และริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล

2.6 ชื่อเฉพาะ+นามวลี ซึ่งได้จากการแปลชื่อเฉพาะ+นามวลี ได้แก่ บริดเจ็ตคนสวย

2.7 คำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะ คือคำนามในระบบเครือญาติตามด้วยชื่อเฉพาะที่ผู้พูดใช้เรียกผู้ฟังในการสนทนาซึ่งได้มาจากการแปลชื่อเฉพาะในต้นฉบับ ได้แก่ ลูกบริดเจ็ต

2.8 คำนำหน้า+นามวลี คือ คำนำหน้าตามด้วยคำนามที่เชื่อมด้วยประพันธสรรพนามที่ขยายความเป็นนามวลี ซึ่งได้จากการแปลคำนามทั่วไป+ชื่อเฉพาะในต้นฉบับ ได้แก่ ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่าโจนส์

กล่าวโดยสรุปคำเรียกขานที่ได้รับการแปลจากต้นฉบับเรื่อง Bridget Jones: The Edge of Reason และปรากฏในนวนิยายฉบับแปลเรื่อง ไดอารี่เล่ม 2 ของบริดเจ็ต โจนส์ แบ่งเป็น 2 กลุ่มใหญ่ แยกเป็น 11 ประเภท ดังนี้

1. คำเรียกขานบุรุษที่ 1 พบ ประเภทคำเรียกขาน 3 ประเภท คือ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 คำเรียกญาติ และคำนามทั่วไป

2. คำเรียกขานบุรุษที่ 2 พบประเภทคำเรียกขาน 8 ประเภท คือ คำสรรพนามบุรุษที่ 2 คำเรียกญาติ คำนามทั่วไป นามวลี ชื่อเฉพาะ ชื่อเฉพาะ+นามวลี คำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะ และ คำนำหน้า+นามวลี

ตอนที่ 2. ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมที่กำหนดการเลือกใช้คำเรียกขานภาษาไทย ในการ แปลคำเรียกขานภาษาอังกฤษ

จากการวิเคราะห์ปัจจัยทางสังคมวัฒนธรรมไทย 4 ด้าน คือ เพศ วัย ระดับสัมพันธภาพ และโอกาสสถานการณ์ ที่กำหนดการเลือกใช้คำเรียกขานภาษาไทยในการแปล พบคำเรียกขาน 13 ประเภท และแต่ละปัจจัยของสังคมวัฒนธรรมในแต่ละด้าน กำหนดการเลือกใช้คำแตกต่างกันได้ ดังตารางที่ 3

ตารางที่ 3 ร้อยละของกรอบสังคมวัฒนธรรมไทยที่มีผลต่อการเลือกใช้ในการแปลคำเรียกขานแต่ละประเภท

กรอบสังคมวัฒนธรรม																										
เพศ										วัย					ระดับชั้นพัฒนา					โอกาสทางการ						
หญิง		ชาย		รวม		เด็ก		วัยรุ่น		ผู้ใหญ่		คนไม่มือนอก		คนทุพพลภาพ		คนพิการ		คนพิการ		คนพิการ		ไม่พิการ		ไม่พิการ		
ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	ครั้ง	%	
ประชากรทั้งหมด																										
(38)		20.76	(16)	8.74	(22)	12.02	-	-	(1)	0.55	(37)	20.21	(5)	2.73	(7)	3.83	(12)	6.56	(14)	7.64	(19)	10.38	(19)	10.38	(19)	10.38
(10)		5.46	(4)	2.18	(6)	3.28	-	-	-	(10)	5.46	-	-	-	-	-	-	-	(10)	5.46	-	(10)	5.46	-	(10)	5.46
(1)		0.55	-	(1)	0.55	-	-	-	-	(1)	0.55	(1)	0.55	-	-	-	-	-	-	-	-	(1)	0.55	-	-	-
(9)		4.92	(5)	2.73	(4)	2.19	-	-	-	(9)	4.92	(5)	2.73	-	-	-	-	-	(3)	1.64	(1)	0.55	(3)	1.64	(6)	3.28
(45)		24.59	(34)	18.58	(10)	5.46	(1)	0.55	-	(44)	24.04	(11)	6.01	(10)	5.46	(15)	8.20	(9)	4.92	(20)	10.93	(25)	13.66	(25)	13.66	
(22)		12.02	(13)	7.10	(9)	4.92	-	-	-	(22)	12.02	-	-	-	-	-	-	-	(22)	12.02	(2)	1.09	(20)	10.93	(20)	10.93
(3)		1.64	(3)	1.64	-	-	-	-	-	(3)	1.64	-	-	-	-	-	-	-	(1)	0.55	(2)	1.09	-	(3)	1.64	
(2)		1.09	(2)	1.09	-	-	-	-	-	(2)	1.09	-	-	-	-	-	-	-	(2)	1.09	-	-	(2)	1.09	(2)	1.09
(33)		18.03	(26)	14.20	(7)	3.83	-	(2)	1.09	-	(31)	16.94	(2)	1.09	(3)	1.64	(16)	8.74	(12)	6.56	(5)	2.73	(28)	15.30	(28)	15.30
(1)		0.55	(1)	0.55	-	-	-	-	-	(1)	0.55	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(1)	0.55	
(1)		0.55	(1)	0.55	-	-	-	-	-	(1)	0.55	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(1)	0.55	
(1)		0.55	(1)	0.55	-	-	-	-	-	(1)	0.55	(1)	0.55	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	(1)	0.55	
(17)		9.29	(13)	7.10	(4)	2.19	-	(1)	0.55	-	(16)	8.74	(3)	1.64	(2)	1.09	(6)	3.28	(6)	3.28	(4)	2.19	(13)	7.10	(13)	7.10
(183)		100.00	(119)	65.01	(63)	34.44	(1)	0.55	(4)	2.19	(1)	0.55	(4)	2.19	(1)	0.55	(23)	12.57	(53)	28.97	(79)	43.16	(55)	30.05	(128)	69.95
(183)		100.00								(183)	100.00								(183)	100.00			(183)	100.00		

* หมายเหตุ: เป็นกรอบด้านเพศที่ปรากฏนอกเหนือจากการกำหนดกรอบของการวิเคราะห์

จากตารางที่ 3 แสดงร้อยละของกรอบสังคมวัฒนธรรมไทยที่มีผลต่อการเลือกใช้คำ ในการแปลคำเรียกขานแต่ละประเภท กรอบด้านเพศ เป็นเพศหญิง จำนวนร้อยละ 65.01 เพศชาย จำนวนร้อยละ 34.44 ทั้งชายและหญิง 0.55 กรอบด้านวัย เป็นวัยเด็ก จำนวนร้อยละ 2.19 วัยรุ่น จำนวนร้อยละ 0.55 วัยผู้ใหญ่ จำนวนร้อยละ 97.26 กรอบด้านระดับสัมพันธภาพ เป็นคนแปลกหน้า จำนวนร้อยละ 15.30 คนไม่คุ้นเคย จำนวนร้อยละ 12.57 คนคุ้นเคย จำนวนร้อยละ 28.97 คนสนิทสนม จำนวนร้อยละ 43.16 กรอบด้านโอกาสสถานการณ์ เป็นสถานการณ์ที่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 30.05 สถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 69.95

จากการวิเคราะห์กรอบทางสังคมวัฒนธรรม 4 ด้าน ที่มีผลต่อการกำหนดเลือกใช้คำ ในการแปลคำเรียกขานประเภทต่าง ๆ จากคำเรียกขานบุรุษที่ 1 ผู้พูด ถึงคำเรียกขานบุรุษที่ 2 ผู้ฟัง โดยคำเรียกขานบุรุษที่ 1 พบ 3 ประเภท และคำเรียกขานบุรุษที่ 2 พบ 8 ประเภท ดังต่อไปนี้

1. คำสรรพนามบุรุษที่ 1 จำนวน 38 ครั้ง เมื่อวิเคราะห์ปัจจัยด้าน เพศ เป็นเพศหญิง จำนวนร้อยละ 8.74 พบคำว่า ฉัน (10 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 5.46 หนู (4 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 2.18 ดิฉัน (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 เพศชาย จำนวนร้อยละ 12.02 พบคำว่า ฉัน (4 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 2.19 ผม (18 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 9.83

ปัจจัยด้านวัย เป็นวัยรุ่น จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ผม (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 วัยผู้ใหญ่ จำนวนร้อยละ 20.21 พบคำว่า ฉัน (14 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 7.64 หนู (4 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 2.18 ดิฉัน (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 ผม (17 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 9.29

ปัจจัยด้านระดับสัมพันธภาพ คนแปลกหน้า จำนวนร้อยละ 2.73 พบคำว่า ดิฉัน (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 ผม (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 คนไม่คุ้นเคย จำนวนร้อยละ 3.83 พบคำว่า ผม (4 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 2.18 ฉัน (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 คนคุ้นเคย จำนวนร้อยละ 6.56 พบคำว่า ผม (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 ฉัน (10 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 5.46 คนสนิทสนม จำนวนร้อยละ 7.64 พบคำว่า ผม (9 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 4.92 ฉัน (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 หนู (4 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 2.19

ปัจจัยด้านโอกาสสถานการณ์ ในสถานการณ์ที่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 10.38 พบคำว่า ผม (13 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 7.10 ดิฉัน (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 ฉัน (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 หนู (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ จำนวน ร้อยละ 10.38 พบคำว่า ผม (5 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 2.73 ฉัน (11 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 6.01 หนู (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 ในสถานการณ์ที่เป็นทางการจำนวนร้อยละ 10.38 พบคำว่า

ผม (13 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 7.10 คิฉัน (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 ฉัน (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 หนู (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

2. คำเรียกญาติ (บุรุษที่ 1) จำนวน 10 ครั้ง เมื่อวิเคราะห์ปัจจัยด้านเพศ เป็นเพศหญิง จำนวนร้อยละ 2.18 พบคำว่า แม่ (4 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 2.18 เพศชายจำนวนร้อยละ 3.28 พบคำว่า พ่อ (6 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 3.28

ปัจจัยด้านวัย เป็นวัยผู้ใหญ่ จำนวนร้อยละ 5.46 พบคำว่า พ่อ (6 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 3.28 แม่ (4 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 2.18

ปัจจัยด้านระดับสัมพันธภาพ เป็นคนสนิทสนม จำนวนร้อยละ 5.46 พบคำว่า พ่อ (6 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 3.28 แม่ (4 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 2.18

ปัจจัยด้านโอกาสสถานการณ์ในโอกาสสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 5.46 พบคำว่า พ่อ (6 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 3.28 แม่ (4 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 2.18

3. คำนามทั่วไป (บุรุษที่ 1) จำนวน 1 ครั้ง เมื่อวิเคราะห์ปัจจัยด้านเพศ เป็นเพศชาย จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า พ่อ (พระ) (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านวัย เป็นวัยผู้ใหญ่ จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า พ่อ (พระ) (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านระดับสัมพันธภาพ คนแปลกหน้า จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า พ่อ (พระ) (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านโอกาสสถานการณ์ในสถานการณ์ที่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า พ่อ (พระ) (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

4. ไม่ปรากฏคำเรียกขานบุรุษที่ 1 ผู้พูด จำนวน 9 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 4.92

5. คำสรรพนามบุรุษที่ 2 จำนวน 45 ครั้ง เมื่อวิเคราะห์ปัจจัยด้านเพศ เป็นเพศหญิง จำนวนร้อยละ 18.58 พบคำว่า เธอ (17 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 9.29 คุณ (17 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 9.29 เพศชายจำนวนร้อยละ 4.92 พบคำว่า เธอ (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 คุณ (6 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 3.28 นาย (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 ทั้งเพศชายและหญิง พบคำว่าเธอทั้งสอง (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านวัย เป็นวัยเด็ก จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า เธอ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 วัยผู้ใหญ่ (44 ครั้ง) พบคำว่า เธอ (16 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 8.74 คุณ (24 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 13.12 นาย (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 เธอทั้งสอง (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านระดับสัมพันธภาพ คนแปลกหน้า จำนวนร้อยละ 4.92 พบคำว่า เธอ (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 คุณ (5 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 2.73 นาย (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09

เธอทั้งสอง (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 คนไม่คุ้นเคย จำนวนร้อยละ 5.46 พบคำว่า คุณ (10 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 5.46 คนคุ้นเคยจำนวนร้อยละ 8.20 พบคำว่า เธอ (14 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 7.64 คุณ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 คนสนิทสนม จำนวนร้อยละ 4.92 พบคำว่า เธอ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 คุณ (8 ครั้ง) คิดเป็น ร้อยละ 4.37

ปัจจัยด้านโอกาสสถานการณ์ในสถานการณ์ที่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 10.93 พบคำว่า คุณ (16 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 8.74 เธอ (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 เธอทั้งสอง (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 12.57 พบคำว่า เธอ (15 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 8.20 คุณ (8 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 4.38

6. คำเรียกญาติ (บุรุษที่ 2) จำนวน 22 ครั้ง เมื่อวิเคราะห์ปัจจัยด้านเพศ เป็นเพศหญิง จำนวนร้อยละ 7.10 พบคำว่า แม่ (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 ลูก (10 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 5.46 เพศชาย จำนวนร้อยละ 4.92 พบคำว่า พ่อ (9 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 4.92

ปัจจัยด้านวัย วัยผู้ใหญ่จำนวนร้อยละ 12.02 พบคำว่า ลูก (10 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 5.46 แม่ (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 พ่อ (9 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 4.92

ปัจจัยด้านระดับสัมพันธภาพ คนสนิทสนม (22 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 12.02 พบคำว่า ลูก (10 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 5.46 แม่ (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 พ่อ (9 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 4.92

ปัจจัยด้านโอกาสสถานการณ์ในสถานการณ์ที่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 1.09 พบคำว่า แม่ (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 10.93 พบคำว่า ลูก (10 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 5.46 พ่อ (9 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 4.92

7. ถิ่นนามทั่วไป จำนวน 3 ครั้ง เมื่อวิเคราะห์ปัจจัยด้านเพศ เป็นเพศหญิง จำนวนร้อยละ 1.64 พบคำว่า ยายอ่อนหัด (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 ลูกสาว (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 สาวสาว (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านวัย เป็นวัยผู้ใหญ่ จำนวนร้อยละ 1.64 พบคำว่า ยายอ่อนหัด (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 ลูกสาว (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 สาวสาว (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านระดับสัมพันธภาพ คนคุ้นเคย จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ยายอ่อนหัด (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 คนสนิทสนม จำนวนร้อยละ 1.09 พบคำว่า ลูกสาว (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 สาวสาว (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านโอกาสสถานการณ์ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 1.64 พบคำว่า ยายอ่อนหัด (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 ลูกสาว (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 สาวสาว (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

8. นามวลี จำนวน 1 ครั้ง เมื่อวิเคราะห์ปัจจัยด้านเพศ เป็นเพศหญิง จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ลูกรัก (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านวัย เป็นวัยผู้ใหญ่ จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ลูกรัก (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 ปัจจัยด้านระดับสัมพันธภาพ เป็นคนสนิทสนม จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ลูกรัก (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านโอกาสสถานการณ์ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการจำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ลูกรัก (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

9. ชื่อเฉพาะ จำนวน 33 ครั้ง เมื่อวิเคราะห์ปัจจัยด้านเพศ เป็นเพศหญิง จำนวนร้อยละ 14.20 พบคำว่า บริดเจ็ต (14 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 7.64 แซซ (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 บริดจ์ (7 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 3.83 แมกคา (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 จูคิธ แคไลน์ จอนควิล (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 เพศชายจำนวนร้อยละ 3.83 พบคำว่า แฮรี่ (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 เจเรมี (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 มาร์ค (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 คอลิน (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 กิลล์ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 ริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านวัย เป็นวัยเด็ก จำนวนร้อยละ 1.09 พบคำว่า แฮรี่ (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 วัยผู้ใหญ่จำนวนร้อยละ 16.94 พบคำว่า บริดเจ็ต (14 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 7.64 แซซ (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 บริดจ์ (7 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 3.83 แมกคา (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 เจเรมี (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 มาร์ค (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 คอลิน (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 กิลล์ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 ริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 จูคิธ แคไลน์ จอนควิล (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านระดับสัมพันธภาพ คนแปลกหน้า จำนวนร้อยละ 1.09 พบคำว่า ริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 จูคิธ แคไลน์ จอนควิล (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 คนไม่คุ้นเคย จำนวนร้อยละ 1.64 พบคำว่า บริดเจ็ต (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09 มาร์ค (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 กิลล์ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 คนคุ้นเคย จำนวนร้อยละ 8.74 พบคำว่า บริดเจ็ต (6 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 3.28 แซซ (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 บริดจ์ (6 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 3.28 แมกคา (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 คนสนิทสนมจำนวนร้อยละ 6.56 พบคำว่า บริดเจ็ต (7 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 3.83 บริดจ์ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 แฮรี่ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 เจเรมี (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 คอลิน (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านโอกาสสถานการณ์ในสถานการณ์ที่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 2.73 พบคำว่า
บริดเจ็ต (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 บริดจ์ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 จูคิธ แคไลน์ จอนควิล
(1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 มาร์ค (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 ริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต
พอล (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 15.30 พบคำว่า
บริดเจ็ต (13 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 7.10 แซซ (3 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.64 บริดจ์ (6 ครั้ง)
คิดเป็นร้อยละ 3.28 แมกคา (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 แฮรี่ (2 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 1.09
เจเรมี (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 คอลิน (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55 กิลล์ (1 ครั้ง)
คิดเป็นร้อยละ 0.55

10. ชื่อเฉพาะ+นามวลี จำนวน 1 ครั้ง เมื่อวิเคราะห์ปัจจัยด้านเพศ เป็นเพศหญิง
จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า บริดเจ็ต คนสวย (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านวัย เป็นวัยผู้ใหญ่ จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า บริดเจ็ตคนสวย (1 ครั้ง)
คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านระดับสัมพันธภาพ คนไม่คุ้นเคย จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า บริดเจ็ต
คนสวย (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านโอกาสสถานการณ์ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 0.55
พบคำว่า บริดเจ็ตคนสวย (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

11. คำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะ จำนวน 1 ครั้ง เมื่อวิเคราะห์ปัจจัยด้านเพศ เป็นเพศหญิง
จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ลูกบริดเจ็ต (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านวัย เป็นวัยผู้ใหญ่ จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ลูกบริดเจ็ต (1 ครั้ง)
คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านระดับสัมพันธภาพ คนสนิทสนม จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ลูกบริดเจ็ต
(1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านโอกาสสถานการณ์ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ จำนวนร้อยละ 0.55
พบคำว่า ลูกบริดเจ็ต (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

12. คำนำหน้า+นามวลี จำนวน 1 ครั้ง เมื่อวิเคราะห์ปัจจัยด้านเพศ เป็นเพศหญิง
จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่าโจนส์ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านวัย เป็นวัยผู้ใหญ่จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่า
โจนส์ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านระดับสัมพันธภาพ คนแปลกหน้า จำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า ท่านผู้โดยสาร
ที่ใช้นามว่าโจนส์ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

ปัจจัยด้านโอกาสสถานการณ์ในสถานการณ์ที่เป็นทางการจำนวนร้อยละ 0.55 พบคำว่า
ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่าโจนส์ (1 ครั้ง) คิดเป็นร้อยละ 0.55

13. ไม่ปรากฏคำเรียกขานบุรุษที่ 2 ผู้ฟัง จำนวน 17 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 9.29

สรุปการวิเคราะห์กรอบทางสังคมวัฒนธรรมที่กำหนดการเลือกใช้คำเรียกขานภาษาไทย ในการแปลคำเรียกขานภาษาอังกฤษ

ในการเลือกใช้คำเรียกขานคำใด ๆ ให้มีความเหมาะสมกับสังคมวัฒนธรรมไทย
ควรพิจารณาปัจจัยต่าง ๆ ระหว่างคู่สนทนา ทั้งทางด้านสังคมอันได้แก่ เพศ และวัยทางด้านวัฒนธรรม
เรื่องระดับความสัมพันธ์ ของคู่สนทนา และสถานการณ์การสนทนาอยู่ในสถานการณ์เช่นไร
มีความเป็นทางการหรือไม่มีความเป็นทางการเป็นสำคัญ เนื่องจากเป็นที่ทราบกันดีว่าสังคมไทย
ให้ความสำคัญต่อกฎเกณฑ์เหล่านี้อย่างยิ่ง

ในงานวิจัยนี้มุ่งเน้นพิจารณากรอบทางสังคมวัฒนธรรมที่มีผลต่อการเลือกใช้คำเรียกขาน
4 ด้าน คือ เพศ วัย ระดับสัมพันธ์ภาพ และโอกาสสถานการณ์จากการวิเคราะห์สรุปได้ดังนี้

1. กรอบด้านเพศ จากการศึกษาพบว่า เมื่อเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 1 เพศหญิงผู้แปล
เลือกใช้คำว่า ฉัน หนู ดิฉัน แต่เพศชายผู้แปลเลือกใช้คำว่า ฉัน ผม เมื่อเป็นคำเรียกญาติ บุรุษที่ 1
และบุรุษที่ 2 เพศหญิงผู้แปลเลือกใช้คำว่า แม่ และลูก แต่เพศชาย ใช้คำว่า พ่อ เมื่อเป็นคำนาม
ทั่วไป เพศหญิงผู้แปลเลือกใช้คำว่า ยายอ่อนหัด ลูกสาว และสาวสาว แต่เพศชายผู้แปลเลือกใช้
คำว่า พ่อ (พระ) เมื่อเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 2 เพศหญิงผู้แปลเลือกใช้คำว่า เธอ และคุณ
และเพศชายผู้แปลเลือกใช้คำว่า เธอ คุณ และนาย ทั้งเพศชายและหญิงผู้แปลเลือกใช้คำว่าเธอทั้งสอง
เมื่อเป็นนามวลี เพศหญิงผู้แปลเลือกใช้คำว่า ลูกรัก แต่ไม่พบคำเรียกขานเพศชาย เมื่อเป็นคำเรียกญาติ+
ชื่อเฉพาะ เพศหญิงผู้แปลเลือกใช้คำว่า ลูกบรื๊ดเจ้ แต่ไม่พบคำเรียกขานเพศชาย เมื่อเป็นชื่อเฉพาะ
เพศหญิงผู้แปลเลือกใช้ ชื่อจริงว่า บรื๊ดเจ้ บรื๊ดจ๋ จูดิธ แคไลน์ จอนควิล แซซ และแมกคา
แต่เพศชายผู้แปลเลือกใช้ชื่อจริงว่า มาร์ค ริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล แฮรี่ เจริม คอลิน
และกิลส์ เมื่อเป็นคำนำหน้า+นามวลี เพศหญิงผู้แปลเลือกใช้คำว่า ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่า
โจนส์ แต่ไม่พบคำเรียกขานเพศชาย เมื่อเป็นชื่อเฉพาะ+นามวลี เพศหญิงผู้แปลเลือกใช้คำว่า
บรื๊ดเจ้คนสวย แต่ไม่พบคำเรียกขานเพศชาย

2. กรอบด้านวัย จากการศึกษาพบว่า วัยของคู่สนทนามีผลต่อการเลือกใช้คำ ผลการวิเคราะห์
พบว่าเมื่อเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 1 ในวัยรุ่นผู้แปลเลือกใช้คำว่า ผม ในวัยผู้ใหญ่พบเป็นจำนวนมาก
ผู้แปลเลือกใช้คำว่า หนู ฉัน ดิฉัน ผม เมื่อเป็นคำเรียกญาติพบในวัยผู้ใหญ่เป็นจำนวนมากผู้แปล
เลือกใช้คำว่า พ่อ แม่ ลูก เมื่อเป็นคำนามทั่วไปพบในวัยผู้ใหญ่จำนวนมากผู้แปลเลือกใช้คำว่า พ่อ

(พระ) ขยายอ่อนหัด ลูกสาว และสาวสาว คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พบส่วนน้อยในวัยเด็กผู้แปล เลือกใช้คำว่า เธอ แต่พบวัยผู้ใหญ่จำนวนมากผู้แปลเลือกใช้คำว่า เธอ คุณ นาย เธอทั้งสอง เมื่อเป็นนามวลีในวัยผู้ใหญ่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า ลูกรัก เมื่อเป็นชื่อเฉพาะพบวัยเด็กเป็นส่วนน้อย ผู้แปลเลือกใช้ คำว่า ชื่อเริ ในวัยผู้ใหญ่พบชื่อเล่น ชื่อจริง และชื่อพร้อม นามสกุลผู้แปล เลือกใช้คำว่า บริดจ์ แซซ บริดเจท มาร์ค แมกคา เจริมิ คอลิน กิลส์ ริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล และจูดิธ แคโลน์ จอนควิล เมื่อเป็นคำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะในวัยผู้ใหญ่ ผู้แปลเลือกใช้ลูกคำว่า บริดเจท เมื่อเป็นคำนำหน้า+ชื่อเฉพาะ ในวัยผู้ใหญ่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่า โจนส์ เมื่อเป็นชื่อเฉพาะ+นามวลี ในวัยผู้ใหญ่ผู้แปลเลือกใช้คำว่า บริดเจทคนสวย

3. กรอบด้านระดับสัมพันธภาพ จากการศึกษาพบว่าเมื่อระดับความสัมพันธ์เป็นคน แปลกหน้า คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ดิฉัน และผม เมื่อเป็นคำสรรพนาม บุรุษที่ 2 พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า คุณ เธอ เธอทั้งสอง และนาย เมื่อเป็นชื่อเฉพาะ พบว่าผู้แปล เลือกใช้ตามต้นฉบับทับศัพท์ว่า ริชาร์ด วิลเฟรด อัลเบิร์ต พอล และจูดิธ แคโลน์ จอนควิล เมื่อเป็นคำนำหน้า+นามวลี พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ท่านผู้โดยสารที่ใช้นามว่า โจนส์ เมื่อระดับ ความสัมพันธ์เป็นคนไม่คุ้นเคย เมื่อเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 1 พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ฉัน และ ผม เมื่อเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 2 พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า คุณ และเธอ เมื่อเป็นชื่อเฉพาะ พบว่าผู้แปลเลือกใช้ชื่อจริงว่า บริดเจท มาร์ค และกิลส์ เมื่อเป็นชื่อเฉพาะ+นามวลี พบว่าผู้แปล เลือกใช้คำว่า บริดเจทคนสวย เมื่อระดับความสัมพันธ์เป็นคนคุ้นเคย คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ผม และฉัน คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า เธอ และ คุณ เมื่อเป็นชื่อเฉพาะ มีทั้งชื่อเล่น และชื่อจริงพบว่าผู้แปลเลือกใช้ บริดจ์ แซซ แมกคา และบริดเจท เมื่อเป็นคำนามทั่วไป พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ขยายอ่อนหัด เมื่อระดับความสัมพันธ์ เป็นคนสนิทสนม คำสรรพนามบุรุษที่ 1 พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ผม ฉัน และหนู เมื่อเป็นคำ สรรพนามบุรุษที่ 2 พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า คุณ เธอ เมื่อเป็นคำเรียกญาติ พบว่าผู้แปลเลือกใช้ คำว่า พ่อ แม่ และลูก ชื่อเฉพาะ มีทั้งชื่อเล่น และชื่อจริง พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า บริดจ์ บริดเจท เริ เจริมิ คอลิน คำนามทั่วไปพบว่า ผู้แปลเลือกใช้คำว่า ลูกสาว และสาวสาว คำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะ พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ลูกบริดเจท

4. กรอบด้านโอกาสสถานการณ์ จากการศึกษาพบว่า ในสถานการณ์ที่เป็นทางการ เมื่อเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 1 พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ผม ฉัน ดิฉัน และหนู คำสรรพนาม บุรุษที่ 2 พบว่า ผู้แปลเลือกใช้คำว่า คุณ เธอ เธอทั้งสอง คำนามทั่วไป พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า พ่อ (พระ) คำเรียกญาติพบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า แม่ ชื่อเฉพาะมี ทั้งชื่อเล่น ชื่อจริง และชื่อ

พร้อมนามสกุล พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า บริดจ์ บริดเจ็ต มาร์ค จูดิธ แคโลนี จอนควิล และ ริชาร์ด อัลเบิร์ต พอล เมื่อเป็นคำนำหน้า+ชื่อเฉพาะ พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ท่านผู้โดยสารที่ใช้ นามว่าโจนส์

ในสถานการณ์ที่ไม่เป็นทางการ เมื่อเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 1 พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ผม ฉัน และ หนู คำสรรพนามบุรุษที่ 2 พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า เธอ คุณ และนาย คำเรียกญาติ พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า พ่อ แม่ และลูก คำนามทั่วไปพบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ชายอ่อนหัด สาวสาว และลูกสาว นามวลีพบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า ลูกรัก คำเรียกญาติ+ชื่อเฉพาะ พบว่าผู้ แปลเลือกใช้คำว่า ลูกบริดเจ็ต ชื่อเฉพาะ พบว่าผู้แปลเลือกใช้ ทั้งชื่อเล่น และชื่อจริง บริดจ์ แซช บริดเจ็ต แมกคา แฮรี เจเรมี คอลิน และกิลส์ ชื่อเฉพาะ+นามวลี พบว่าผู้แปลเลือกใช้คำว่า บริดเจ็ตคนสวย

ตอนที่ 3 กลวิธีการแปลคำเรียกขาน

จากการวิเคราะห์กลวิธีการแปล 4 รูปแบบ คือการแปลตรง การปรับคำแปล การรวมคำแปล และการละไม่แปล ที่ใช้กับคำเรียกขานต้นฉบับภาษาอังกฤษ จำนวน 9 ประเภท พบว่ามีการใช้ ในความถี่ที่ต่างกัน ดังที่แสดงไว้ ในตารางที่ 4 จำนวนร้อยละของกลวิธีการแปลคำเรียกขาน ดังต่อไปนี้

ตารางที่ 4 ร้อยละของกลวิธีการแปลคำเรียกขานจำแนกตามประเภทคำเรียกขาน

ประเภท คำเรียกขาน	กลวิธีการแปล								
	แปลตรง		ปรับคำแปล		รวมคำแปล		ละไม่แปล		
	ครั้ง	ร้อยละ	ครั้ง	ร้อยละ	ครั้ง	ร้อยละ	ครั้ง	ร้อยละ	
คำสรรพนามบุรุษที่ 1	57	21	11.47	13	7.10	14	7.65	9	4.92
คำเรียกญาติ (บุรุษที่1)	1	1	0.55	-	-	-	-	-	-
คำสรรพนามบุรุษที่2	81	27	14.75	27	14.75	11	6.01	16	8.74
ชื่อเฉพาะ	34	33	18.03	1	0.55	-	-	-	-
คำนามทั่วไป	4	4	2.19	-	-	-	-	-	-
คำเรียกญาติ (บุรุษที่2)	3	3	1.64	-	-	-	-	-	-
ชื่อเฉพาะ+นามวลี	1	1	0.55	-	-	-	-	-	-
คำนามทั่วไป+ชื่อเฉพาะ	1	-	-	1	0.55	-	-	-	-
คำคุณศัพท์	1	-	-	-	-	-	-	1	0.55
รวมที่พบทั้งสิ้น	183	90	49.18	42	22.95	25	13.66	26	14.21

จากตารางที่ 4 แสดงถึงร้อยละของกลวิธีการแปลที่ใช้ในการแปลคำเรียกขานประเภท
กลวิธีการแปลตรง จำนวนร้อยละ 49.18 โดยใช้กับประเภทคำเรียกขานเรียงจากมากที่สุดไปน้อย
ที่สุด คือ ชื่อเฉพาะ จำนวนร้อยละ 18.03 คำสรรพนามบุรุษที่ 2 จำนวนร้อยละ 14.75
คำสรรพนามบุรุษที่ 1 จำนวนร้อยละ 11.47 คำนามทั่วไป จำนวนร้อยละ 2.19 คำเรียกญาติ
(บุรุษที่ 2) จำนวนร้อยละ 1.64 คำเรียกญาติ (บุรุษที่ 1) จำนวนร้อยละ 0.55 ชื่อเฉพาะ+นามวลี
จำนวนร้อยละ 0.55

กลวิธีปรับคำแปล จำนวนร้อยละ 22.95 โดยใช้กับประเภทคำเรียกขานเรียงจากมาก
ที่สุดไปน้อยที่สุด คือ คำสรรพนามบุรุษที่ 2 จำนวนร้อยละ 14.75 คำสรรพนามบุรุษที่ 1
จำนวนร้อยละ 7.10 ชื่อเฉพาะจำนวนร้อยละ 0.55 คำนามทั่วไป+ชื่อเฉพาะ จำนวนร้อยละ 0.55

กลวิธีรวมคำแปล จำนวนร้อยละ 13.66 โดยใช้กับประเภทคำเรียกขานเรียงจากมาก
ที่สุดไปน้อยที่สุด คือ คำสรรพนามบุรุษที่ 1 จำนวนร้อยละ 7.65 คำสรรพนามบุรุษที่ 2 จำนวน
ร้อยละ 6.01

กลวิธีจะไม่แปล จำนวนร้อยละ 14.21 โดยใช้กับประเภทคำเรียกขานเรียงจากมากที่สุดไปน้อยที่สุด คือคำสรรพนามบุรุษที่ 2 จำนวนร้อยละ 8.74 คำสรรพนามบุรุษที่ 1 จำนวนร้อยละ 4.92 และคำคุณศัพท์ จำนวนร้อยละ 0.55

ตัวอย่างวิเคราะห์กลวิธีการแปลแต่ละประเภทมีดังต่อไปนี้

1. กลวิธีการแปลตรง

ตัวอย่างที่ 1

ชื่อเฉพาะ Bridget= บริดเจ็ต (Page 4/ หน้า16)

Mark: **Bridget**, will you stop. Bloody. Staring at me when I am asleep. Go find something to do.

มาร์ค: **บริดเจ็ต** หยุดทำบ้า ๆ ใต้หมอน มานั่งมองเวลาผมหลับทำไมไปหาอะไรอื่นทำไป

ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีแปลตรงได้รับการแปลเป็นภาษาไทยโดยการทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทยว่า บริดเจ็ต ซึ่งยังคงเป็นประเภทของชื่อเฉพาะตามต้นฉบับที่ไม่ได้ตัดทอนเพิ่มเติมอีกคำ

ตัวอย่างที่ 2

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you= คุณ (Page 32/ หน้า 40)

Gary: What do you think?

แกรี: คุณว่าเป็นไง

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีแปลตรง ได้รับการแปลเป็นคำเรียกขานประเภทเดิมคือคำสรรพนามบุรุษที่ 2 โดยเลือกคำว่าคุณ เป็นคำเรียกขานแทนตัวผู้ฟัง

ตัวอย่างที่ 3

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I= ผม (Page 52/ หน้า 56)

Rebel: Now **I**'m just making these marks so **I** can see what **I**'m measuring. They'll come off if you rub them with a bit of white spirit.

รีเบล: นี่ผมต้องกาเครื่องหมายต่างๆไว้ด้วย จะ ได้รู้ว่าผมวัดอะไรอยู่แค่ใช้เหล้าขาวทาแล้วถูก็ลบออก

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีแปลตรงได้รับการแปลเป็นคำเรียกขานประเภทเดิมคือคำสรรพนามบุรุษที่ 1 โดยเลือกคำว่า ผม เป็นคำเรียกขานแทนตัวผู้พูด เนื่องจากกรอบสังคมวัฒนธรรมกำหนดว่าผู้พูดเป็นเพศชาย

2. กลวิธีปรับคำแปล

ตัวอย่างที่ 4

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = ลูก (Page 36/ หน้า 43)

Colin: Ah. Well. You see, no. Your mother would argue that she is a person in her own right, that our money is her money, and she should be allowed to freely explore the world and her own personality at a whim.

คอลิน: อ่า...ลูกก็รู้เนี่ย เป่ล่า แม่ของลูกเค้าได้ว่าเขาเป็นป่ลุชนที่มีสิทธิส่วนตัว เงินของเราคือเงินของแม่ และแม่ควรได้ออกสำรวจโลกและตัวตนของเธอเองอย่างเสรี

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีปรับคำแปล ได้รับการแปลโดยเปลี่ยนประเภทของคำเรียกขานจากคำสรรพนามบุรุษที่ 2 เป็นคำเรียกญาติ ซึ่งเป็นคำนามในระบบเครือญาติคำหนึ่ง เนื่องจากกรอบทางสังคมวัฒนธรรมด้านสัมพันธภาพที่ผู้ฟังเป็นคนสนิทสนมกับผู้พูดอยู่ในฐานะเป็นลูก

ตัวอย่างที่ 5

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = พ่อ (Page 36/ หน้า 43)

Colin: No, no, I've no desire to sit getting skin cancer in some appalling enclave sipping pinacolada and watching topless tribal dancers prostitute themselves to lascivious crusties in front of tomorrow's breakfast buffet.

คอลิน: ไม่ไปร็อก พ่อไม่อยากนั่งอาบแดดให้เป็นมะเร็งผิวหนัง จิบค็อกเทลพินาโคลาดาในที่แปลก ๆ หรือมองดูชนพื้นเมืองเปลือยอกเต้นระบำขบถั่ว ขั้วราคะ ระหว่างที่พ่อยินดีดักอาหารเช้า

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = พ่อ ใช้กลวิธีปรับคำแปล ได้รับการแปลโดยปรับเปลี่ยนประเภทของคำเรียกขานจากคำสรรพนามบุรุษที่ 1 เป็นคำเรียกญาติซึ่งเป็นคำนามในระบบเครือญาติคำหนึ่ง เนื่องจากกรอบทางสังคมวัฒนธรรมด้านสัมพันธภาพที่ผู้พูดเป็นคนสนิทสนมผู้ฟังอยู่ในฐานะพ่อของผู้ฟัง

ตัวอย่างที่ 6

ชื่อเฉพาะ Bridget = ลูกบริดเจ็ต (Page 143/ หน้า 134)

Colin: Hello, hello, bomdibombom Does anybody know the posrcode for Barton Seagrave? Do you think it's KT4 HS or L? Ah, Bridget, welcome to the trenches, World War Three in the kitchen, Mau Mau in the garden.

คอลิน: ใจจ๊ะ ใจจ๊ะ สาวสาว มีใครรู้รหัสไปรษณีย์บาร์ตัน ซีเกรฟบ้างมั๊ย มันน่าจะเป็น เคที4 เอชเอส หรือแอลนะ อ้าวลูกบริดเจ็ต ยินดีต้อนรับสู่สนามเพลาะสงครามโลกครั้งที่ 3 ในครัวและผ่านาวมาวในสวน

ชื่อเฉพาะ Bridget ใช้กลวิธีปรับคำแปล ได้รับการแปลเป็นคำทับศัพท์เป็นคำอ่านภาษาไทย ว่า บริดเจ็ต และเสริมคำหน้าด้วยคำเรียกญาติ ลูก เป็นคำว่า ลูกบริดเจ็ต เนื่องจากกรอบทาง สังคมวัฒนธรรมด้านสัมพันธภาพของผู้ฟังเป็นลูกของผู้พูด มีการปรับเสริมคำว่าลูกหน้าชื่อเฉพาะ

3. กลวิธีรวมคำแปล

ตัวอย่างที่ 7

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I, me = ฉัน (ลดจำนวนลงจาก 2 เป็น 1 ตำแหน่ง) (Page 104/ หน้า 100)

Rebecca: Shall we change into our swimwear now? ...Mark, would you give me a hand? I need to take the cover off the pool.

รีเบคคา: เราไปเปลี่ยนเป็นชุดว่ายน้ำกันเถอะค่ะ...มาร์คคะ ขอความช่วยเหลือหน่อยค่ะ ฉันอยากไป ถอดเสื้อคลุมที่สระ

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีรวมคำแปล ได้รับการแปลเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 1 คำว่า ฉัน แต่ลดจำนวนลงจาก 2 ตำแหน่งเป็น 1 ตำแหน่ง โดยไม่แปล me ในตำแหน่งที่ 1 ในประโยค Mark, would you give me a hand? เพียงแต่แปล I ในตำแหน่งที่ 2 ในประโยค I need to take the cover off the pool. เท่านั้น

ตัวอย่างที่ 8

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you = คุณ (ลดจำนวนลงจาก 2 เป็น 1 ตำแหน่ง) (Page 33/ หน้า 42)

Gary: Yeah, well, you see the problem is it's your electric cable, because if I plug the wall here it'll short-circuit the lot. The only thing I could do is take them out and put rivets under the awnings. Course you'll need a new raw-gidge. I suppose I could put up an RSJ and suspend them.

แกรี่: คืออย่างนี้ ปัญหามันอยู่ที่สายเคเบิลไฟฟ้าของคุณ ถ้าผมเจาะผนังตรงนี้ มันจะเกิดการลัดวงจร เท่าที่พอทำได้ก็คือรื้อชั้นออก แล้วตอกหมุดได้เข็มเจาะ คุณ ต้องเปลี่ยนรอร์ กิดก์ ผมจะขึ้น อาร์เอสเจ และแขวนมันไว้

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีรวมคำแปล ได้รับการแปลเป็นคำสรรพนามบุรุษที่ 2 คำว่า คุณ แต่ลดจำนวนลงจาก 2 ตำแหน่งเป็น 1 ตำแหน่งโดยไม่แปล you ในตำแหน่งที่ 1 ในประโยค Yeah, well, you see the problem is... เพียงแต่แปล you ในตำแหน่งที่ 2 ในประโยค Course you'll need a new raw-gidge. เท่านั้น

4. กลวิธีละไม่แปล

ตัวอย่างที่ 9

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you =... (Page 82/ หน้า 81)

Richard: You didn't really think you were going to find anyone, did you? Sucker!

ริชาร์ด: ไม่ได้คิดไว้เลยละสิว่าจะไปสัมภาษณ์ใคร ไซ้ใหม่ละ ขาอ่อนหัด

คำสรรพนามบุรุษที่ 2 you ใช้กลวิธีละไม่แปล โดยในต้นฉบับ มีคำสรรพนามแทนตัวผู้ฟัง แต่ในฉบับแปลไม่ปรากฏการแปล เป็นคำเรียกขานใดใด

ตัวอย่างที่ 10

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I = ... (Page 385/ หน้า 343)

Mark: Yes. I think that's best. Just make sure you leave her alone. Or, um, I'll have to, you know, do it again.

มาร์ค: จะเป็นการดีที่สุด ถ้านายไม่มายุ่งกับเธออีก ไม่อย่างนั้น เออ ก็คงจะต้องชกนายอีก

คำสรรพนามบุรุษที่ 1 I ใช้กลวิธีละ ไม่แปล โดยในต้นฉบับมีคำสรรพนามบุรุษที่ 1 แทนตัวผู้พูด แต่ในฉบับแปลไม่ปรากฏว่าแปลเป็นคำเรียกขานใดใด

ตัวอย่างที่ 11

คำคุณศัพท์ dear = ... (Page 84/ หน้า 82)

Colin: Oh you are good, m'dear. But your mother said I need to expand my consciousness.

คอลิน: โอ ลูกสาวแสนดีของพ่อ แต่แม่เค้าบอกพ่อนะควรจะต้องฝึกขยายภาวะจิต

คำคุณศัพท์ dear ใช้กลวิธีละ ไม่แปล โดยในต้นฉบับมีคำคุณศัพท์แทนตัวผู้ฟัง แต่ในฉบับแปลไม่ปรากฏว่าแปลเป็นคำเรียกขานใดใด

สรุปผลการวิเคราะห์กลวิธีการแปล

ในการวิจัยครั้งนี้กำหนดรูปแบบของการแปลไว้ทั้งสิ้น 4 กลวิธี คือแปลตรงปรับคำแปลรวมคำแปล และละไม่แปล จากการศึกษาพบว่ามีการใช้กลวิธีต่าง ดังต่อไปนี้

1. การแปลตรง พบว่าใช้ เป็นจำนวนร้อยละ 49.18 ซึ่งพบมากที่สุดในการแปลชื่อเฉพาะจำนวนร้อยละ 18.03 คำสรรพนามบุรุษที่ 2 จำนวนร้อยละ 14.75 และคำสรรพนามบุรุษที่ 1 จำนวนร้อยละ 11.47 ตามลำดับ

2. การปรับคำแปล พบว่าใช้เป็นจำนวนร้อยละ 22.95 ซึ่งพบมากในการแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 2 จำนวนร้อยละ 14.75 คำสรรพนามบุรุษที่ 1 จำนวนร้อยละ 7.10 และชื่อเฉพาะ และคำนามทั่วไป+ชื่อเฉพาะ จำนวนร้อยละ 0.55 ตามลำดับ

3. การรวมคำแปล พบว่าใช้เป็นจำนวนร้อยละ 13.66 ซึ่งพบมากในการแปลคำสรรพนามบุรุษที่ 1 I จำนวนร้อยละ 7.65 และคำสรรพนามบุรุษที่ 2 จำนวนร้อยละ 6.01 ตามลำดับ

4. การละไม่แปล พบว่าใช้เป็นจำนวนร้อยละ 14.21 ซึ่งพบใช้กับการแปลคำสรรพนาม
บุรุษที่ 2 จำนวนร้อยละ 8.74 คำสรรพนามบุรุษที่ 1 จำนวนร้อยละ 4.92 และคำคุณศัพท์
จำนวนร้อยละ 0.55 ตามลำดับ

มหาวิทยาลัยบูรพา
Burapha University